



Litteraturlista för ÖVSB33, Översättningsvetenskaplig teori och metod, 6 hp

Fastställd av styrelsen för sektion 1 vid Språk- och litteraturcentrum
den 11 maj 2022.

Översättningsvetenskaplig teori och metod (6 hp)

Obligatorisk facklitteratur

- Bendegard, Saga 2014. *Begriplig EU-svenska? Klarspråksarbetets förutsättningar inom den interinstitutionella översättningsprocessen*. Skrifter utgivna av institutionen för nordiska språk vid Uppsala universitet 89. S. 17–20; 36–38 (intensivt) samt 86–104 (extensivt). Nätpublicerad [7 s.]
- Bladh, Elisabeth 2014. Översättarens synlighet. Ulysses på svenska. I: Å. Arping & M. Jansson (red.). *En dag i Dublin. Om James Joyce*. Göteborg: Litteratur, idéhistoria och religion, Göteborgs universitet. S. 189–207. Nätpublicerad. [19 s.]
- Engel, Hugues 2013. Att undersöka stilistiska preferenser hos läsare av översatt skönlitteratur med webbenkäter. I: E. Bladh & M.P. Ängsal (red.). *Översättning, stil och lingvistiska metoder*. Göteborg: Göteborgs universitet, Institutionen för språk och litteraturer. S. 39–53. Nätpublicerad. [15 s.]
- Epstein, B.J. 2012. *Translating expressive language in children's literature: problems and solutions*. Oxford: Peter Lang. (läses i urval) [30 s.]
- Epstein, B.J. 2017. Eradicalization: eradicating the queer in children's literature. I: B.J. Epstein & Robert Gillett (red.). *Queer in translation*. London: Routledge. E-bok. S. 118–128. [11 s.]
- Gullin, Christina 2002. *Översättarens röst*. Lund: Studentlitteratur. S. 69–122. [53 s.]
- Hatim, Basil & Jeremy Munday 2004. *Translation - An advanced resource book*. Abingdon: Routledge. S. 102–111. [10 s.]
- Håkanson, Nils 2021. *Dolda gudar. En bok om allt som inte går förlorat i en översättning*. Stockholm: Nirstedt/litteratur. S. 8–33; 220–327 (intensivt) samt 36–216 (extensivt) [133 s.]
- Jonasson, Kerstin 1995. Degree of text awareness in professional vs. non-professional translators. I: Ann Beylard-Ozeroff, Jana Králová & Barbara Moser-Mercer (red.). *Translator's strategies and creativity*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. S. 189–199. [11 s.]
- Mesterton, Erik. [1979] 1998. Om möjligheten och omöjligheten att översätta. I: L. Kleberg (red.). *Med andra ord. Texter om litterär översättning*. Stockholm: Natur och Kultur. S. 172–188. [17 s.]

Nordman, Lieselott 2009. *Lagöversättning som process och produkt. Revideringar och institutioner vid lagöversättning till svenska i Finland*. Nordica Helsingiensia 16. Helsingfors: Institutionen för nordiska språk och nordisk litteratur. Helsingfors universitet. S. 68–92; 104–109. Nätpublicerad. [31 s.]

von Flotow, Luise (1991). Feminist Translation: Contexts, Practices and Theories. *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, vol. 4, n° 2, s. 69–84. Nätpublicerad. [15 s.]

Dessutom tillkommer magister- och masteruppsatser samt artiklar och kapitel ur vetenskaplig litteratur inom området översättningsvetenskap. Omfattningen av denna litteratur är cirka 150 sidor. Läsningen redovisas genom referat vid textseminarier.

Sammanlagt ca 500 sidor.

Referenslitteratur

Lagerholm, P. (2010). *Språkvetenskapliga uppsatser*. (andra upplagan eller senare) Lund: Studentlitteratur.

Lindqvist, Yvonne. 2005. *Högt och lågt i skönlitterär översättning till svenska*. (Ord och stil. Språkvårdssamfundets skrifter. 36.) Uppsala: Hallgren & Fallgren. S. 7–37; 79–87. [40 s.]

Strömquist, Siv (2019). *Uppsatshandboken: råd och regler för utformningen av examensarbeten och vetenskapliga uppsatser*.

Svenskt översättarlexikon (2009–). Lars Kleberg (red.). Huddinge: Södertörns högskola.